

Любовь Владимировна Селибирова,
канд. филол. наук, доцент,
Белорусская государственная орденов Октябрьской
Революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная
академия, Горки, Беларусь, lyubov.selibirova@yandex.by

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о преподавании русской фразеологии иностранным студентам, акцентируется внимание на том, что успешное усвоение фразеологизмов иностранными обучающимися требует от преподавателя целенаправленной работы и тщательного отбора языкового материала, предлагаются примеры заданий, позволяющие инофонам усвоить особенности русских фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологизм, свободные сочетания слов, значение, коммуникативная компетенция

В учреждении образования «Белорусская государственная орденов Октябрьской Революции и Трудового Красного Знамени сельскохозяйственная академия», как и в других вузах Республики Беларусь, проходят обучение не только белорусские студенты, но и иностранные учащиеся. Иностранные граждане, активно приезжающие в нашу страну и обучающиеся в наших университетах, как правило, изучают русский язык. Безусловно, повышенный интерес к изучению русского языка способствует совершенствованию методов и приёмов преподавания русского языка как иностранного. Создаются новые программы обучения, учебно-методические комплексы, курсы и т. д.

Современные стандарты образования предполагают активную роль студента в педагогическом процессе, поэтому сегодня традиционные методики обучения уступают место личностно ориентированным. В методике преподавания русского языка как иностранного на первый план выходит коммуникативно-обучающая компетенция, ко-

торая подразумевает не только обучение предмету, но и владение коммуникативными навыками и умениями, знание культурных норм, обычаев, традиций, этикета в сфере общения.

На наш взгляд, большую роль в формировании данной компетенции играет использование фразеологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному. Отметим, что в преподавании русского языка как иностранного фразеологизмы применяются как для изучения грамматики, так и для освоения новой лексики, для развития навыков связной речи на всех уровнях овладения языком — от элементарного до продвинутого. Использование фразем на уроках русского языка позволяет повысить мотивацию обучения у студентов и сделать занятия более интересными и продуктивными.

Изучение идиоматики русского языка иностранными студентами имеет непосредственный выход в проблему своеобразия языковых картин мира, взаимосвязи языка и культуры, поскольку носитель изучаемого языка принадлежит к другой культуре [1].

Русская фразеология представляет собой богатый материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа [2]. Следовательно, изучение русских фразеологизмов способствует формированию не только коммуникативных, но и культурных компетенций инофонов: происходит более близкое знакомство иностранных студентов с особенностями национальной культуры изучаемого языка.

Следует отметить, что студенты-иностранцы, изучая русский язык, любят использовать в своей речи фразеологические обороты. Однако, не понимая их семантику или не зная, в каких синтаксических конструкциях и в каких ситуациях можно и нужно употреблять тот или иной фразеологизм, они допускают ошибки. Таким образом, преподавателю необходимо проводить серьёзную методическую работу, способствующую освоению особенностей формы, семантики и функционирования русских фразеологических единиц.

По нашему мнению, прежде всего необходимо тщательно отбирать языковой материал. Он должен быть частотным, активно упо-

требляющимся в речи носителей русского языка, содержащим культурологический компонент. Приведём некоторые примеры заданий.

Определите значение фразеологизмов и ответьте на вопросы.

А. Как оценивают работу человека следующие фразеологизмы: *работать не покладая рук, как белка в колесе, засучив рукава*?

Б. Каких людей характеризуют эти фразеологизмы: *без царя в голове, голова садовая, недалёкого ума*?

В. Какие слова в составе данных фразеологизмов обозначают еду: *кататься как сыр в масле, заварить кашу, встречать хлебом и солью*?

Замените фразеологизмы синонимичными им словами: *кот наплакал – мало, держать ухо востро – быть осторожным, плевать в потолок – ничего не делать* и т. д.

Для того чтобы обучающиеся научились отличать фразеологизмы от омонимичных свободных сочетаний слов, целесообразно использовать следующие задания.

Установите, какие из данных сочетаний слов являются фразеологизмами, определите их значение: *держать язык за зубами – держать маму за руку, считать ворон – считать ворон на дереве, кормить завтраками – кормить детей завтраком*.

Прочитайте предложения, укажите, в каких из них выделенные слова являются фразеологизмами, установите их значение: *Саша всегда был белой вороной. – Белая ворона сидит на скамейке; Лена ни рыба ни мясо. – Антон не любит ни рыбу, ни мясо; Братья были похожи как две капли воды. – Две капли воды остались на окне*.

На продвинутом этапе изучения русского языка как иностранного можно использовать более сложные задания. Приведём некоторые примеры.

Прочитайте связный текст, найдите в нём фразеологизмы и определите их значение.

Сегодня я проснулся поздно и сломя голову бросился в университет. Спешил я так потому, что в этот день на первой паре должна быть контрольная работа. Конечно, опаздывать нежелательно. А университет, к сожалению, находится от моего дома за триде-

вять земель. Бегу и чувствую: контрольная уже на носу. Забегаю в аудиторию красный как рак. Преподаватель на меня смотрит как удав на кролика и спрашивает: «Что же Вы, Василий, опаздываете?» А я стою и молчу как воды в рот набрал. Что тут скажешь? Преподаватель есть преподаватель!

Прочитайте текст, восстановите пропущенные фрагменты, используя фразеологизмы.

У меня есть сестра. Её зовут Марина. Марина — красивая девушка. Как говорят в народе, Моя сестра очень умная. Она А ещё она талантливая, у неё Я очень люблю свою сестру.

Слова для справок: *красна девица, семи пядей во лбу, золотые руки.*

Также студентам можно предложить задания на составление диалогов и рассказов на определённую тему с использованием фразеологических оборотов. Например, «Я и моя семья», «Моя жизнь и учёба в Беларуси», «Мой друг (подруга)» и т. д.

Таким образом, предложенные виды заданий позволят расширить и разнообразить словарный запас студентов-иностранцев, пополнить его новыми фраземами.

Литература

1. Верещагин Е. Н., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — Москва : Издательство «Русский язык», 2003. — 248 с.

2. Крюкова Г. А. К вопросу о формировании картины мира у иностранных студентов, изучающих русский язык // Вестник Московского ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2005. — № 1. — С. 136–140.